

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

上海翻译

- ◎ 应用（文体）翻译学的内部体系
- ◎ 重过程，还是重结果？ 译者母语对英译文本的影响
- ◎ 翻译研究三人谈（下）
- ◎ 功能决定形式 港澳地区诗型公示语英译研究
- ◎ 海外《论语》漫画英译评鉴
- ◎ 方梦之译学思想与方法论研究 兼论翻译学理论体系的研究路向



3 3171 0221 2

2014

第2期 季刊

ISSN 1672-9358



9 771672 935051

05>

目 录(总第 119 期)

翻译理论

应用(文体)翻译学的内部体系	方梦之	1
重过程,还是重结果?——译者的母语对英译文本的影响	王建国 何自然	7
翻译研究三人谈(下)	孙艺风 何刚强 徐志啸	13

应用翻译

功能决定形式——探讨港澳地区诗型公示语英译	陈 曦	18
纪录片字幕汉英翻译研究——以纪录片《美丽乡愁》的翻译实践为例	程 维	24
翻译与“国家富强”:析严复翻译之用意	李 涛	27
社会学视阈下的林纾现象解读	张祝祥 刘杰辉	31

翻译技术

翻译项目管理流程介绍	蒲欣玥 高 军	35
在线教翻译——基于 QQ 即时通讯软件的实证研究	陈 凌 陈广益	38
网络翻译社区初探	马旭燕	44

典籍翻译

海外《论语》漫画英译评鉴	强 晓	48
元语篇的主体性建构与典籍英译——以《孙子兵法》英译为例	纪蓉琴	54

译史钩沉

述往事 思来者 明道理——有关翻译史编写的思考	贾洪伟 姜闽虹	59
-------------------------------	---------	----

名家探究

方梦之译学思想与方法论研究——兼论翻译学理论体系的研究路向	曾利沙	62
从迁移理论看鲁迅的翻译语言对创作语言的影响	朱湘军 康翠链	68

翻译教学

大学英语需要从“教学翻译”向“翻译教学”过渡——评析“大学英语四、六级考试 新题型”中的段落翻译	陆仲飞	72
生态翻译学视角下翻译模式的实证研究教学	舒晓杨	75

词语译述

ARGUE 的用法与含义种种	吴国良 吴雷雷	79
刍议我国“口腔医院”的名称英译	李海清 刘华文	84

专稿递送

国际组织中的职业译员——对布莱恩·福克斯和安妮·拉费贝尔的访谈	戴惠萍 曹 嫵	88
《英汉-汉英应用翻译教程》被大幅剽窃——析剽窃者的卑劣手法	王冬梅	93

信息之窗:

第九届荣鼎翻译奖全国青译赛决赛落下帷幕(23) 本刊开通网上投稿系统(试运行)启示(43) 《中国翻译家研究》组稿工作接近尾声(58) 书讯(74) 2014 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班二号通知(封四)

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 119) May, 2014

Contents

The Internal System of Pragmatic Translation Studies	FANG Meng-zhi(1)
Process-oriented or Result-oriented Approach? ——Influence of the Translator's Native Language on His Translated Text of English	WANG Jian-guo & HE Zi-ran(7)
A Tripartite Forum on Translation and Translation Studies (II)	SUN Yi-feng, HE Gang-qiang & XU Zhi-xiao(13)
English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective	CHEN Xi(18)
Storytelling in Documentary Subtitling——A Case Study of C-E Subtitling of “Beautiful Nostalgia”	CHENG Wei(24)
Translation for “the Prosperity of China”: On Yan Fu's Translation Purpose	LI Tao(27)
An Analysis of Lin Shu's Translation from the Perspective of Sociology	ZHANG Zhu-xiang & LIU Jie-hui(31)
Introducing a Translation Project Management Process	PU Xin-yue & GAO Jun(35)
Online Translation Teaching——An Empirical Study Based on QQ Instant Communication Software Application	CHEN Ling & CHEN Guang-yi(38)
A Tentative Study on Online Translation Community	MA Xu-yan(44)
A Tentative Study into Translating <i>Lunyu</i> with Comics	QIANG Xiao(48)
The Construction of Subjectivity in Translation of Chinese Classics ——A Case Study of <i>Master Sun's Art of War</i>	JI Rong-qin(54)
Some Thoughts on the Compiling of Translation History	JIA Hong-wei & JIANG Min-hong(59)
Exploring Fang Mengzhi's Translation Ideas and Methodology	ZENG Li-sha(62)
A Study on the Effects of Lu Xun's Translating Language upon His Writing Style from the Perspective of Transfer Theory	ZHU Xiang-jun & KANG Cui-lian(68)
From “Teaching Translation for Language Training” to “Translation Pedagogy” ——With Examples from a New College English Test Design	LU Zhong-fei(72)
On a Translation Teaching Mode from the Perspective of Eco-translatology	SHU Xiao-yang(75)
ARGUE: Its Usages and Translations	WU Guo-liang & WU Lei-lei(79)
A Discussion on the Translation of “口腔医院” into English	LI Hai-qing & LIU Hua-wen(84)
Interviews with Two UN Interpreting Experts	DAI Hui-ping & CAO Yan(88)
Exposing a Case of Plagiarism	WANG Dong-mei(93)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

2014 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班二号通知

上海市科技翻译学会与《上海翻译》编辑部定于 2014 年 7 月 9—12 日在上海大学延长校区联合举办“全国高校教师翻译教学与研究讲习班”。讲习班主题内容见下表。由国内知名专家学者担任主讲并与学员们展开充分的交流互动。《上海翻译》主编还将对学员习稿进行点评,质量上乘的文章将在《上海翻译》上刊登。讲习班结束后颁发相应证书。有意参加讲习班者请于 6 月 15 日前进入上海市科技翻译学会网站 <http://www.sstts.org.cn> 下载报名表,填妥后将报名表发送至 ssts_tsd@126.com 或 shfyshu@126.com 或打印后邮寄至上海市宝山区上大路 99 号上海大学 036 信箱,邮编:200444,也可寄送上海市淮海路 1634 号 005 室上海市科技翻译学会收,邮编:200031。报名费:1500 元/人(含资料费),食宿由主办方统一安排,费用自理。我们期待大家带着问题及相应论文踊跃参与。

2014 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班教学安排

(2014 年 7 月 9 日报到。报到地点:上海市闸北区延长路 149 号上海大学国际交流学院。)

时间	讲座主题	主讲人
2014 年 7 月 10 日 9:30—11:30	翻译教学与研究宏观导入	何刚强(复旦大学外文学院教授,博导,《上海翻译》主编)
2014 年 7 月 10 日 14:00—17:30	应用翻译教学与研究	方梦之(上海大学外国语学院教授,《上海翻译》名誉主编)
2014 年 7 月 11 日 8:30—11:30	文化翻译的理论与实践	左颀(上海海事大学外国语学院教授)
2014 年 7 月 11 日 14:00—17:30	商务翻译教学与研究	叶兴国(上海对外经贸大学教授、副校长)
2014 年 7 月 12 日 8:30—11:30	翻译技术与翻译教学	李梅(同济大学外国语学院教授)
2014 年 7 月 12 日 14:00—17:00	对话《上海翻译》编辑部	方梦之、何刚强教授
2014 年 7 月 12 日 17:00—17:30	结业典礼	翁国强译审(上海市科技翻译学会秘书长)

报名表 (复印有效)

姓名		职称/职务	
工作单位			
通讯地址(邮编)			
联系方式	电话:	手机:	
电子信箱			
是否需要住宿?			
备注			

邮箱: shfyshu@126.com

地址:上海市上大路 99 号上海大学 036 信箱 邮编:200444

电话:021-64378073,021-66132417 13311653788(翁老师)